

国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（英和対照表）

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION

(Concluded 25 October 1980)

2022/06/08
整理：弁護士 紀 藤 正 樹
Compiled by Masaki kito (attorney at law)

原文 ¹	外務省和訳 ²
The States signatory to the present Convention,	この条約の署名国は、
Firmly convinced that the interests of children are of paramount importance in matters relating to their custody,	子の監護に関する事項において子の利益が最も重要であることを深く確信し、
Desiring to protect children internationally from the harmful effects of their wrongful removal or retention and to establish procedures to ensure their prompt return to the State of their habitual residence, as well as to secure protection for rights of access,	不法な連れ去り又は留置によって生ずる有害な影響から子を国際的に保護すること並びに子が常居所を有していた国への当該子の迅速な返還を確保する手続及び接触の権利の保護を確保する手続を定めることを希望し、
Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions -	このための条約を締結することを決定して、次のとおり協定した。
chapter i – scope of the convention	第一章 条約の適用範囲
Article 1	第一条
The objects of the present Convention are –	この条約は、次のことを目的とする。

¹ <https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/full-text/?cid=24> =Hague Conference on Private International Law (『ハーグ国際私法会議』) の HP

² https://www.mofa.go.jp/mofaj/gaiko/treaty/pdfs/treaty180_11.pdf =外務省和訳:原文は縦書
<http://masakikito.com/childabduction/childabduction1980.pdf> =紀藤による外務省和訳の横書 PDF 版
<http://masakikito.com/childabduction/childabduction1980.html> =紀藤による外務省和訳の横書 HTML 版

<p>a) to secure the prompt return of children wrongfully removed to or retained in any Contracting State; and</p> <p>b) to ensure that rights of custody and of access under the law of one Contracting State are effectively respected in the other Contracting States.</p>	<p>a いざれかの締約国に不法に連れ去られ、又はいざれかの締約国において不法に留置されている子の迅速な返還を確保すること。</p> <p>b 一の締約国の法令に基づく監護の権利及び接触の権利が他の締約国において効果的に尊重されることを確保すること。</p>
<p>Article 2</p>	<p>第二条</p>
<p>Contracting States shall take all appropriate measures to secure within their territories the implementation of the objects of the Convention. For this purpose they shall use the most expeditious procedures available.</p>	<p>締約国は、自国の領域内においてこの条約の目的の実現を確保するため、全ての適当な措置をとる。このため、締約国は、利用可能な手続のうち最も迅速なものを用いる。</p>
<p>Article 3</p>	<p>第三条</p>
<p>The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where -</p>	<p>子の連れ去り又は留置は、次の a 及び b に該当する場合には、不法とする。</p>
<p>a) it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and</p> <p>b) at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.</p>	<p>a 当該連れ去り又は留置の直前に当該子が常居所を有していた国の法令に基づいて個人、施設又は他の機関が共同又は単独で有する監護の権利を侵害していること。</p> <p>b 当該連れ去り若しくは留置の時に a に規定する監護の権利が共同若しくは単独で現実に行使されていたこと又は当該連れ去り若しくは留置がなかったならば当該権利が共同若しくは単独で現実に行使されていたであろうこと。</p>
<p>The rights of custody mentioned in subparagraph a) above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.</p>	<p>a に規定する監護の権利は、特に、法令の適用により、司法上若しくは行政上の決定により、又は a に規定する国の法令に基づいて法的効果を有する合意により生ずるものとする。</p>
<p>Article 4</p>	<p>第四条</p>

<p>The Convention shall apply to any child who was habitually resident in a Contracting State immediately before any breach of custody or access rights. The Convention shall cease to apply when the child attains the age of 16 years.</p>	<p>この条約は、監護の権利又は接触の権利が侵害される直前にいずれかの締約国に常居所を有していた子について適用する。この条約は、子が十六歳に達した場合には、適用しない。</p>
<p>Article 5</p>	<p>第五条</p>
<p>For the purposes of this Convention –</p>	<p>この条約の適用上、</p>
<p>a) "rights of custody" shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence;</p> <p>b) "rights of access" shall include the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence.</p>	<p>a 「監護の権利」には、子の監護に関する権利、特に、子の居所を決定する権利を含む。</p> <p>b 「接触の権利」には、一定の期間子をその常居所以外の場所に連れて行く権利を含む。</p>
<p>chapter ii – central authorities</p>	<p>第二章 中央当局</p>
<p>Article 6</p>	<p>第六条</p>
<p>A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.</p>	<p>締約国は、この条約により中央当局に対して課される義務を履行するため、一の中央当局を指定する。</p>
<p>Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial organisations shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial extent of their powers. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.</p>	<p>連邦制の国、二以上の法制度を有する国並びに自治権及び領域的管轄を有する組織を有する国は、二以上の中央当局を指定し、その権限が及ぶ領域の範囲を定めることができる。二以上の中央当局を指定した国は、申請が自国内の適当な中央当局に移送されるよう、申請の送付先となる一の中央当局を指定する。</p>

Article 7	第七条
Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their respective States to secure the prompt return of children and to achieve the other objects of this Convention.	中央当局は、子の迅速な返還を確保し、及びこの条約の他の目的を達成するため、相互に協力し、及びそれぞれの国内における権限のある当局の間の協力を促進する。
In particular, either directly or through any intermediary, they shall take all appropriate measures –	特に、中央当局は、直接に又は仲介者を通じて、次の事項を目的として、全ての適当な措置をとる。
a) to discover the whereabouts of a child who has been wrongfully removed or retained;	a 不法に連れ去られ、又は留置されている子の所在を特定すること。
b) to prevent further harm to the child or prejudice to interested parties by taking or causing to be taken provisional measures;	b 暫定措置をとり、又はとらせることによって、子に対する更なる害悪又は利害関係者に対する不利益を防止すること。
c) to secure the voluntary return of the child or to bring about an amicable resolution of the issues;	c 子の任意の返還を確保し、又は問題の友好的な解決をもたらすこと。
d) to exchange, where desirable, information relating to the social background of the child;	d 望ましい場合には、子の社会的背景に関する情報を交換すること。
e) to provide information of a general character as to the law of their State in connection with the application of the Convention;	e この条約の適用に関連する自国の法令につき一般的な情報を提供すること。
f) to initiate or facilitate the institution of judicial or administrative proceedings with a view to obtaining the return of the child and, in a proper case, to make arrangements for organising or securing the effective exercise of rights of access;	f 子の返還を得るための司法上若しくは行政上の手続を開始し、又は当該手続の開始について便宜を与えること、及び適当な場合は接触の権利について内容を定め、又は効果的な行使を確保するように取り計らうこと。
g) where the circumstances so require, to provide or facilitate the provision of legal aid and advice, including the participation of legal counsel and advisers;	g 状況により必要とされる場合には、法律に関する援助及び助言（弁護士その他法律に関する助言者の参加を含む。）を提供し、又はこれらの提供について便宜を与えること。
h) to provide such administrative	h 子の安全な返還を確保するための必要か

<p>arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of the child;</p> <p>i) to keep each other informed with respect to the operation of this Convention and, as far as possible, to eliminate any obstacles to its application.</p>	<p>つ適當な行政上の措置をとること。</p> <p>i この条約の実施に関する情報を常に相互に通報し、及びこの条約の適用に対する障害を可能な限り除去すること。</p>
<p>chapter iii – return of children</p>	<p>第三章 子の返還</p>
<p>Article 8</p>	<p>第八条</p>
<p>Any person, institution or other body claiming that a child has been removed or retained in breach of custody rights may apply either to the Central Authority of the child's habitual residence or to the Central Authority of any other Contracting State for assistance in securing the return of the child.</p>	<p>監護の権利が侵害されて子が連れ去られ、又は留置されたと主張する個人、施設又は他の機関は、当該子の常居所の中央当局又は他の締約国の中の中央当局に対し、当該子の返還を確保するための援助の申請を行うことができる。</p>
<p>The application shall contain –</p>	<p>当該申請には、次のものを含める。</p>
<p>a) information concerning the identity of the applicant, of the child and of the person alleged to have removed or retained the child;</p> <p>b) where available, the date of birth of the child;</p> <p>c) the grounds on which the applicant's claim for return of the child is based;</p> <p>d) all available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be.</p>	<p>a 申請者、子及び当該子を連れ去り、又は留置しているとされる者の特定に関する情報</p> <p>b 可能な場合には、子の生年月日</p> <p>c 申請者が子の返還を請求する根拠</p> <p>d 子の所在及び子と共に所在すると推定される者の特定に関する全ての入手可能な情報</p>
<p>The application may be accompanied or supplemented by –</p>	<p>当該申請に次のものを添付し、又は当該申請を次のものにより補足することができる。</p>
<p>e) an authenticated copy of any relevant decision or agreement;</p>	<p>e 関係する決定又は合意の写しであって、証明を受けたもの</p>

<p>f) a certificate or an affidavit emanating from a Central Authority, or other competent authority of the State of the child's habitual residence, or from a qualified person, concerning the relevant law of that State;</p> <p>g) any other relevant document.</p>	<p>f 子が常居所を有していた国の関係法令に関する証明書又は宣誓供述書であって、当該国の中の中央当局その他の権限のある当局又は資格を有する者が作成したもの</p> <p>g その他の関係文書</p>
<p>Article 9</p>	<p>第九条</p>
<p>If the Central Authority which receives an application referred to in Article 8 has reason to believe that the child is in another Contracting State, it shall directly and without delay transmit the application to the Central Authority of that Contracting State and inform the requesting Central Authority, or the applicant, as the case may be.</p>	<p>前条に規定する申請を受領した中央当局は、子が他の締約国に現に所在すると信ずるに足りる理由がある場合には、当該申請を当該他の締約国の中の中央当局に直接かつ遅滞なく移送し、要請を行った中央当局又は申請者に対しその旨を通知する。</p>
<p>Article 10</p>	<p>第十条</p>
<p>The Central Authority of the State where the child is shall take or cause to be taken all appropriate measures in order to obtain the voluntary return of the child.</p>	<p>子が現に所在する国の中の中央当局は、当該子が任意に返還されるよう全ての適当な措置をとり、又はとらせる。</p>
<p>Article 11</p>	<p>第十二条</p>
<p>The judicial or administrative authorities of Contracting States shall act expeditiously in proceedings for the return of children.</p>	<p>締約国の中の司法当局又は行政当局は、子の返還のための手続を迅速に行う。</p>
<p>If the judicial or administrative authority concerned has not reached a decision within six weeks from the date of commencement of the proceedings, the applicant or the Central Authority of the requested State, on its own initiative or if asked by the Central Authority of the requesting State, shall have the right to request a statement of the reasons for the</p>	<p>関係する司法当局又は行政当局が当該手続の開始の日から六週間以内に決定を行うことができない場合には、申請者は、遅延の理由を明らかにするよう要求する権利を有するものとし、要請を受けた国の中の中央当局は、自己の職権により又は要請を行った国の中の中央当局が求めるときは、遅延の理由を明らかにするよう要求する権利を有する。要請を受けた国の中の中央当局は、その要求への回答を受領したと</p>

<p>delay. If a reply is received by the Central Authority of the requested State, that Authority shall transmit the reply to the Central Authority of the requesting State, or to the applicant, as the case may be.</p>	<p>ときは、当該回答を要請を行った国の中中央当局又は申請者に転送する。</p>
<p>Article 12</p>	<p>第十二条</p>
<p>Where a child has been wrongfully removed or retained in terms of Article 3 and, at the date of the commencement of the proceedings before the judicial or administrative authority of the Contracting State where the child is, a period of less than one year has elapsed from the date of the wrongful removal or retention, the authority concerned shall order the return of the child forthwith.</p>	<p>子が第三条の規定の意味において不法に連れ去られ、又は留置されている場合において、当該子が現に所在する締約国の司法当局又は行政当局が手続を開始した日において当該子の不法な連れ去り又は留置の日から一年が経過していないときは、当該司法当局又は行政当局は、直ちに、当該子の返還を命ずる。</p>
<p>The judicial or administrative authority, even where the proceedings have been commenced after the expiration of the period of one year referred to in the preceding paragraph, shall also order the return of the child, unless it is demonstrated that the child is now settled in its new environment.</p>	<p>司法当局又は行政当局は、前項に規定する一年が経過した後に手続を開始した場合においても、子が新たな環境に適応していることが証明されない限り、当該子の返還を命ずる。</p>
<p>Where the judicial or administrative authority in the requested State has reason to believe that the child has been taken to another State, it may stay the proceedings or dismiss the application for the return of the child.</p>	<p>要請を受けた国の司法当局又は行政当局は、子が他の国に連れ出されたと信するに足りる理由がある場合には、当該子の返還のための手続を中止し、又は当該子の返還の申請を却下することができる。</p>
<p>Article 13</p>	<p>第十三条</p>
<p>Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the judicial or administrative authority of the requested State is not bound to order the return of the child if the person, institution or</p>	<p>前条の規定にかかわらず、要請を受けた国の司法当局又は行政当局は、子の返還に異議を申し立てる個人、施設又は他の機関が次のいずれかのことを証明する場合には、当該子の返還を命ずる義務を負わない。</p>

<p>other body which opposes its return establishes that –</p>	
<p>a) the person, institution or other body having the care of the person of the child was not actually exercising the custody rights at the time of removal or retention, or had consented to or subsequently acquiesced in the removal or retention; or b) there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.</p>	<p>a 子を監護していた個人、施設又は他の機関が、連れ去り若しくは留置の時に現実に監護の権利行使していなかったこと、連れ去り若しくは留置の時以前にこれに同意したこと又は連れ去り若しくは留置の後にこれを黙認したこと。 b 返還することによって子が心身に害悪を受け、又は他の耐え難い状態に置かれることとなる重大な危険があること。</p>
<p>The judicial or administrative authority may also refuse to order the return of the child if it finds that the child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views.</p>	<p>司法当局又は行政当局は、子が返還されることを拒み、かつ、その意見を考慮に入れることが適当である年齢及び成熟度に達していると認める場合には、当該子の返還を命ずることを拒むことができる。</p>
<p>In considering the circumstances referred to in this Article, the judicial and administrative authorities shall take into account the information relating to the social background of the child provided by the Central Authority or other competent authority of the child's habitual residence.</p>	<p>司法当局又は行政当局は、この条に規定する状況について検討するに当たり、子の社会的背景に関する情報であって当該子の常居所の中央当局その他の権限のある当局により提供されるものを考慮に入れる。</p>
<p>Article 14</p>	<p>第十四条</p>
<p>In ascertaining whether there has been a wrongful removal or retention within the meaning of Article 3, the judicial or administrative authorities of the requested State may take notice directly of the law of, and of judicial or administrative decisions, formally recognised or not in the State of the habitual residence of the child, without recourse to the specific procedures for the proof of that law or for the</p>	<p>要請を受けた国の司法当局又は行政当局は、第三条の規定の意味において不法な連れ去り又は留置があったか否かを確認するに当たり、子が常居所を有していた国の法令及び司法上又は行政上の決定（当該国において正式に承認されたものであるか否かを問わない。）を、当該法令に関する証明のため又は外国の決定の承認のために適用される特定の手続がある場合においてもこれによることなく、直接に考慮することができる。</p>

recognition of foreign decisions which would otherwise be applicable.	
Article 15	第十五条
The judicial or administrative authorities of a Contracting State may, prior to the making of an order for the return of the child, request that the applicant obtain from the authorities of the State of the habitual residence of the child a decision or other determination that the removal or retention was wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention, where such a decision or determination may be obtained in that State. The Central Authorities of the Contracting States shall so far as practicable assist applicants to obtain such a decision or determination.	締約国の司法当局又は行政当局は、子の連れ去り又は留置が第三条の規定の意味において不法なものであるとの決定又は判断を申請者が当該子が常居所を有していた国において得ることができる場合には、当該子の返還を命ずる前に、当該申請者に対し当該決定又は判断を得るよう要請することができる。締約国の中央当局は、申請者が当該決定又は判断を得ることをできる限り援助する。
Article 16	第十六条
After receiving notice of a wrongful removal or retention of a child in the sense of Article 3, the judicial or administrative authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which it has been retained shall not decide on the merits of rights of custody until it has been determined that the child is not to be returned under this Convention or unless an application under this Convention is not lodged within a reasonable time following receipt of the notice.	子が自国に連れ去られ、又は自国において留置されている締約国の司法当局又は行政当局は、当該子が第三条の規定の意味において不法に連れ去られ、又は留置されている旨の通知を受領した後は、この条約に基づいて子が返還されないことが決定されるまで又はこの条約に基づく申請が当該通知を受領した後合理的な期間内に行われない場合を除くほか、監護の権利についての本案の決定を行わない。
Article 17	第十七条
The sole fact that a decision relating to custody has been given in or is entitled to recognition in the requested State shall not be a ground for refusing to	要請を受けた国において監護に関する決定が行われたという事実又は当該国において当該決定が承認され得るという事実のみをもつて、この条約に基づく子の返還を拒む根拠と

<p>return a child under this Convention, but the judicial or administrative authorities of the requested State may take account of the reasons for that decision in applying this Convention.</p>	<p>してはならない。もっとも、要請を受けた国の司法当局又は行政当局は、この条約の適用に当たり、当該決定の理由を考慮することができる。</p>
<p>Article 18</p>	<p>第十八条</p>
<p>The provisions of this Chapter do not limit the power of a judicial or administrative authority to order the return of the child at any time.</p>	<p>この章の規定は、司法当局又は行政当局が有するいつでも子の返還を命ずる権限を制限するものではない。</p>
<p>Article 19</p>	<p>第十九条</p>
<p>A decision under this Convention concerning the return of the child shall not be taken to be a determination on the merits of any custody issue.</p>	<p>この条約に基づく子の返還に関する決定は、監護の権利についての本案の判断としてはならない。</p>
<p>Article 20</p>	<p>第二十条</p>
<p>The return of the child under the provisions of Article 12 may be refused if this would not be permitted by the fundamental principles of the requested State relating to the protection of human rights and fundamental freedoms.</p>	<p>第十二条の規定に基づく子の返還については、要請を受けた国における人権及び基本的自由の保護に関する基本原則により認められないものである場合には、拒むことができる。</p>
<p>chapter iv – rights of access</p>	<p>第四章 接触の権利</p>
<p>Article 21</p>	<p>第二十一条</p>
<p>An application to make arrangements for organising or securing the effective exercise of rights of access may be presented to the Central Authorities of the Contracting States in the same way as an application for the return of a child.</p>	<p>接触の権利について内容を定め、又は効果的な行使を確保するように取り計らうことを求める申請は、締約国の中央当局に対して、子の返還を求める申請と同様の方法によって行うことができる。</p>
<p>The Central Authorities are bound by the obligations of co-operation which are set</p>	<p>中央当局は、接触の権利が平穏に享受されること及び接触の権利の行使に当たり従うべき</p>

<p>forth in Article 7 to promote the peaceful enjoyment of access rights and the fulfilment of any conditions to which the exercise of those rights may be subject. The Central Authorities shall take steps to remove, as far as possible, all obstacles to the exercise of such rights.</p>	<p>条件が満たされることを促進するため、第七条に定める協力の義務を負う。中央当局は、接触の権利の行使に対するあらゆる障害を可能な限り除去するための措置をとる。</p>
<p>The Central Authorities, either directly or through intermediaries, may initiate or assist in the institution of proceedings with a view to organising or protecting these rights and securing respect for the conditions to which the exercise of these rights may be subject.</p>	<p>中央当局は、接触の権利について内容を定め、又は保護するため及び接触の権利の行使に当たり従うべき条件が尊重されることを確保するため、直接に又は仲介者を通じて、手続を開始し、又はその開始について援助することができる。</p>
<p>chapter v – general provisions</p>	<p>第五章 一般規定</p>
<p>Article 22</p>	<p>第二十二条</p>
<p>No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in the judicial or administrative proceedings falling within the scope of this Convention.</p>	<p>いかなる保証、担保及び供託（その名称のいかんを問わない。）も、この条約の適用を受ける司法上又は行政上の手続に要する費用の支払を保証するために要求してはならない。</p>
<p>Article 23</p>	<p>第二十三条</p>
<p>No legalisation or similar formality may be required in the context of this Convention.</p>	<p>認証その他これに類する手続は、この条約との関係において要求することができない。</p>
<p>Article 24</p>	<p>第二十四条</p>
<p>Any application, communication or other document sent to the Central Authority of the requested State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where</p>	<p>要請を受ける国の中の中央当局に送付される申請、連絡その他の文書は、原語によるものとし、当該国の公用語又はこれが実現不可能な場合にはフランス語若しくは英語による翻訳を添付する。</p>

<p>that is not feasible, a translation into French or English.</p>	
<p>However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, object to the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Authority.</p>	<p>ただし、締約国は、第四十二条の規定に従つて留保を付することにより、自国の中中央当局に送付される申請、連絡その他の文書におけるフランス語又は英語のいずれか一方の使用を拒むことができる。</p>
<p>Article 25</p>	<p>第二十五条</p>
<p>Nationals of the Contracting States and persons who are habitually resident within those States shall be entitled in matters concerned with the application of this Convention to legal aid and advice in any other Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.</p>	<p>締約国の国民及び締約国に常居所を有する者は、この条約の適用に關係のある事項に關し、他の締約国において、当該他の締約国の国民及び当該他の締約国に常居所を有する者と同一の条件で法律に関する援助及び助言を受けることができる。</p>
<p>Article 26</p>	<p>第二十六条</p>
<p>Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.</p>	<p>各中央当局は、この条約を適用するに当たり要する自己の費用を負担する。</p>
<p>Central Authorities and other public services of Contracting States shall not impose any charges in relation to applications submitted under this Convention. In particular, they may not require any payment from the applicant towards the costs and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers. However, they may require the payment of the expenses incurred or to be incurred in implementing the return of the child.</p>	<p>中央当局その他締約国の公の当局は、この条約に基づいて行われた申請に係るいかなる手数料も徴収してはならない。これらの当局は、特に、手続の費用及び弁護士その他法律に関する助言者が参加した場合にはその参加により生ずる費用の支払を申請者に要求することができない。ただし、これらの当局は、子の返還の実施のために要した費用又は将来要する費用の支払については、要求することができます。</p>
<p>However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with</p>	<p>前項の規定にかかわらず、締約国は、第四十二条の規定に従つて留保を付することによ</p>

<p>Article 42, declare that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.</p>	<p>り、前項に規定する費用であって弁護士その他法律に関する助言者の参加又は裁判所における手続により生ずるものを自国の法律に関する援助及び助言に係る制度によって負担することができる場合を除くほか負担する義務を負わない旨を宣言することができる。</p>
<p>Upon ordering the return of a child or issuing an order concerning rights of access under this Convention, the judicial or administrative authorities may, where appropriate, direct the person who removed or retained the child, or who prevented the exercise of rights of access, to pay necessary expenses incurred by or on behalf of the applicant, including travel expenses, any costs incurred or payments made for locating the child, the costs of legal representation of the applicant, and those of returning the child.</p>	<p>司法当局又は行政当局は、この条約に基づいて子の返還を命じ、又は接触の権利に関する命令を発する際に、適当な場合には、子を連れ去り、若しくは留置した者又は接触の権利の行使を妨げた者に対し、申請者により又は申請者のために支払われた必要な費用（旅費、子の所在を特定するために要した費用又は支払、申請者の法律上の代理人に係る費用及び子の返還に要する費用を含む。）を支払うよう命ずることができる。</p>
<p>Article 27</p>	<p>第二十七条</p>
<p>When it is manifest that the requirements of this Convention are not fulfilled or that the application is otherwise not well founded, a Central Authority is not bound to accept the application. In that case, the Central Authority shall forthwith inform the applicant or the Central Authority through which the application was submitted, as the case may be, of its reasons.</p>	<p>申請がこの条約に定める要件を満たしていないこと又は申請に十分な根拠がないことが明白である場合には、中央当局は、当該申請を受理する義務を負わない。この場合において、中央当局は、その理由を申請者又は当該申請を移送した中央当局に対して直ちに通知する。</p>
<p>Article 28</p>	<p>第二十八条</p>
<p>A Central Authority may require that the application be accompanied by a written authorisation empowering it to act on behalf of the applicant, or to designate a representative so to act.</p>	<p>中央当局は、申請者のために行動する権限又は申請者のために行動する代理人を指名する権限を当該中央当局に委任する書面を申請に添付するよう要求することができる。</p>

Article 29	第二十九条
This Convention shall not preclude any person, institution or body who claims that there has been a breach of custody or access rights within the meaning of Article 3 or 21 from applying directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State, whether or not under the provisions of this Convention.	この条約は、第三条又は第二十一条の規定の意味における監護の権利又は接触の権利の侵害があったと主張する個人、施設又は他の機関が、締約国の司法当局又は行政当局に直接に申請（この条約に基づくものであるか否かを問わない。）を行うことを妨げるものではない。
Article 30	第三十条
Any application submitted to the Central Authorities or directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in accordance with the terms of this Convention, together with documents and any other information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the courts or administrative authorities of the Contracting States.	この条約に従い締約国の中央当局に対して又は直接司法当局若しくは行政当局に対して行われた全ての申請は、これに添付され、又はいずれかの中央当局によって提供された文書その他の情報と共に、締約国の裁判所又は行政当局において受理されるものとする。
Article 31	第三十一条
In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable in different territorial units –	子の監護に関して領域内の異なる地域に適用される二以上の法制を有する国に関し、
a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State; b) any reference to the law of the State of habitual residence shall be construed as referring to the law of the territorial unit in that State where the child habitually resides.	a 当該国における「常居所」というときは、当該国の領域内のいずれかの地域における常居所をいうものとする。 b 「常居所を有していた国の法令」というときは、当該国の領域内の地域であって子が常居所を有していたものの法令をいうものとする。
Article 32	第三十二条

<p>In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.</p>	<p>子の監護に関して異なる範疇(ちゅう)の者に適用される二以上の法制を有する国に関し、「国の法令」というときは、当該国の法令において特定する法制をいうものとする。</p>
<p>Article 33</p>	<p>第三十三条</p>
<p>A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of custody of children shall not be bound to apply this Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.</p>	<p>子の監護に関する法令を領域内の地域ごとに異にする国は、単一の法制を有する国がこの条約を適用する義務を負わない場合には、この条約を適用する義務を負わない。</p>
<p>Article 34</p>	<p>第三十四条</p>
<p>This Convention shall take priority in matters within its scope over the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors, as between Parties to both Conventions. Otherwise the present Convention shall not restrict the application of an international instrument in force between the State of origin and the State addressed or other law of the State addressed for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organising access rights.</p>	<p>この条約及び千九百六十一年十月五日の未成年者の保護に関する当局の権限及び準拠法に関する条約の双方の締約国の間においては、この条約の適用範囲内の事項については、この条約が優先して適用される。この条約は、不法に連れ去られ、若しくは留置された子の返還を得ること又は接触の権利の内容を定めることを目的として、要請を行う国と要請を受ける国との間で効力を有する他の国際文書又は要請を受ける国との他の法令を適用することを制限するものではない。</p>
<p>Article 35</p>	<p>第三十五条</p>
<p>This Convention shall apply as between Contracting States only to wrongful removals or retentions occurring after its entry into force in those States.</p>	<p>この条約は、締約国間において、この条約が当該締約国について効力を生じた後に行われた不法な連れ去り又は留置についてのみ適用する。</p>
<p>Where a declaration has been made under</p>	<p>第三十九条又は第四十条の規定に基づく宣言</p>

Article 39 or 40, the reference in the preceding paragraph to a Contracting State shall be taken to refer to the territorial unit or units in relation to which this Convention applies.	が行われた場合には、前項に規定する「締約国」とは、この条約が適用される領域内の地域をいうものとする。
Article 36	第三十六条
Nothing in this Convention shall prevent two or more Contracting States, in order to limit the restrictions to which the return of the child may be subject, from agreeing among themselves to derogate from any provisions of this Convention which may imply such a restriction.	この条約のいかなる規定も、二以上の締約国が、子の返還に関して受ける制約を限定するため、この条約の規定であってこのような制約を伴い得るものとの適用を排除することをこれらの締約国の間において合意することを妨げるものではない。
chapter vi - final clauses	第六章 最終条項
Article 37	第三十七条
The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session.	この条約は、ハーグ国際私法会議の第十四回国会期の時に同会議の構成国であった国による署名のために開放しておく。
It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.	この条約は、批准され、受諾され、又は承認されなければならない。批准書、受諾書又は承認書は、オランダ王国外務省に寄託する。
Article 38	第三十八条
Any other State may accede to the Convention.	その他の国は、この条約に加入することができる。
The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.	加入書は、オランダ王国外務省に寄託する。
The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the first day of	この条約は、これに加入する国については、加入書の寄託の後三番目の月の初日に効力を

<p>the third calendar month after the deposit of its instrument of accession.</p>	<p>生ずる。</p>
<p>The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. Such a declaration will also have to be made by any Member State ratifying, accepting or approving the Convention after an accession. Such declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.</p>	<p>加入は、加入国とその加入を受け入れる旨を宣言した締約国との間においてのみ効力を有する。いずれかの国の加入の後この条約を批准し、受諾し、又は承認する構成国は、その旨の宣言を行わなければならない。これらの宣言は、オランダ王国外務省に寄託するものとし、同省は、その認証謄本を外交上の経路を通じて各締約国に送付する。</p>
<p>The Convention will enter into force as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the first day of the third calendar month after the deposit of the declaration of acceptance.</p>	<p>この条約は、加入国とその加入を受け入れる旨を宣言した国との間においては、受け入れる旨の宣言の寄託の後三番目の月の初日に効力を生ずる。</p>
<p>Article 39</p>	<p>第三十九条</p>
<p>Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State.</p>	<p>いずれの国も、署名、批准、受諾、承認又は加入の際に、自国が国際関係について責任を有する領域の全部又は一部についてこの条約を適用することを宣言することができます。その宣言は、この条約が当該国について効力を生ずる時に効力を生ずる。</p>
<p>Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.</p>	<p>この宣言及びその後の適用領域の拡大は、オランダ王国外務省に通告する。</p>
<p>Article 40</p>	<p>第四十条</p>

<p>If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.</p>	<p>この条約が対象とする事項に関して異なる法規が適用される二以上の地域をその領域内に有する締約国は、署名、批准、受諾、承認又は加入の際に、この条約を自国の領域内の全ての地域に適用するか又は一若しくは二以上の地域についてのみ適用するかを宣言することができるものとし、別の宣言を行うことによりその後いつでもこの宣言を変更することができる。</p>
<p>Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.</p>	<p>これらの宣言は、オランダ王国外務省に通告するものとし、この条約が適用される領域内の地域を明示する。</p>
<p>Article 41</p>	<p>第四十一条</p>
<p>Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration in terms of Article 40 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.</p>	<p>締約国が自国内において行政上、司法上及び立法上の権限が中央の当局とその他の当局とに配分された統治体制を有する場合には、当該締約国がこの条約に署名し、これを批准し、受諾し、若しくは承認し、若しくはこれに加入し、又は前条の規定に基づき宣言を行うことは、当該締約国内における権限の配分に何ら影響を及ぼすものではない。</p>
<p>Article 42</p>	<p>第四十二条</p>
<p>Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 39 or 40, make one or both of the reservations provided for in Article 24 and Article 26, third paragraph. No other reservation shall be permitted.</p>	<p>いずれの国も、批准、受諾、承認若しくは加入の時までに又は第三十九条若しくは第四十条の規定に基づく宣言を行う時に、第二十四条又は第二十六条第三項に規定する留保の一方又は双方を付することができます。その他のいかなる留保も、認められない。</p>

<p>Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.</p>	<p>いずれの国も、いつでも、自国が付した留保を撤回することができる。撤回は、オランダ王国外務省に通告する。</p>
<p>The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.</p>	<p>留保は、前項の通告の後三番目の月の初日に効力を失う。</p>
<p>Article 43</p>	<p>第四十三条</p>
<p>The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 37 and 38.</p>	<p>この条約は、第三十七条及び第三十八条に規定する批准書、受諾書、承認書又は加入書のうち三番目に寄託されるものの寄託の後三番目の月の初日に効力を生ずる。</p>
<p>Thereafter the Convention shall enter into force –</p>	<p>その後は、この条約は、次の日に効力を生ずる。</p>
<p>(1) for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;</p>	<p>1 その後にこの条約を批准し、受諾し、若しくは承認し、又はこれに加入する国については、その批准書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の後三番目の月の初日</p>
<p>(2) for any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 39 or 40, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.</p>	<p>2 第三十九条又は第四十条の規定に従ってこの条約が適用される領域又は領域内の地域については、これらの規定による通告の後三番目の月の初日</p>
<p>Article 44</p>	<p>第四十四条</p>
<p>The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 43 even for States</p>	<p>この条約は、前条第一項の規定に従って効力を生じた日から五年間効力を有する。その後にこの条約を批准し、受諾し、若しくは承認し、又はこれに加入する国についても、</p>

which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.	同様とする。
If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.	この条約は、廃棄されない限り、五年ごとに黙示的に更新される。
Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.	廃棄は、当該五年の期間が満了する少なくとも六箇月前にオランダ王国外務省に通告する。廃棄は、この条約が適用される領域又は領域内の地域のうち特定のものに限定して行うことができる。
The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.	廃棄は、これを通告した国についてのみ効力を生ずるものとし、その他の締約国については、この条約は、引き続き効力を有する。
Article 45	第四十五条
The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 38, of the following –	オランダ王国外務省は、ハーグ国際私法会議の構成国及び第三十八条の規定に従って加入了国に対し、次の事項を通報する。
(1) the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 37;	1 第三十七条に規定する署名、批准、受諾及び承認
(2) the accessions referred to in Article 38;	2 第三十八条に規定する加入
(3) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 43;	3 第四十三条の規定に従ってこの条約が効力を生ずる日
(4) the extensions referred to in Article 39;	4 第三十九条に規定する適用宣言
(5) the declarations referred to in Articles 38 and 40;	5 第三十八条及び第四十条に規定する宣言
(6) the reservations referred to in Article 24 and Article 26, third paragraph, and the withdrawals referred to	6 第二十四条及び第二十六条第三項に規定する留保並びに第四十二条に規定する留保の撤回

<p>in Article 42;</p> <p>(7) the denunciations referred to in Article 44.</p> <p>In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.</p> <p>Done at The Hague, on the 25th day of October, 1980, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fourteenth Session.</p>	<p>7 前条に規定する廢棄</p> <p>以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。</p> <p>千九百八十年十月二十五日にハーグで、ひとしく正文である英語及びフランス語により本書一通を作成した。本書は、オランダ王国政府に寄託するものとし、その認証謄本は、外交上の経路を通じてハーグ国際私法会議の第十四回会期の時の各構成国に送付する。</p>
	(署名欄は省略)